

Зразок поточної контрольної роботи зі спецкурсу «Основи аудіовізуального перекладу»

Поточні роботи включають:

два тести на множинний вибір
письмовий переклад субтитрів українською мовою
створення субтитрів українською мовою
переклад субтитрів для осіб з порушеннями слуху
створення аудіоопису для осіб з порушеннями зору

Тест на множинний вибір

1. Кінотекст визначають як:

- a) частину саундтреку фільму, яка містить мовлення персонажів;
- b) осмислену послідовність ланцюга різноманітних кадрів;
- c) спектр виразних засобів у кіномистецтві: кадр, монтаж, музичний супровід, шумові ефекти, крупний, далекий й панорамний плани, темп, міміка, жести, мовлення персонажів та диктора.

2. Як називають перший етап роботи над сценарієм:

- a) step outline
- b) draft script
- c) synopsis
- d) treatment
- e) shooting script
- f) continuity script

3. Назвіть другий етап роботи над кіносценарієм:

- a) літературний сценарій;
- b) літературна заявка;
- c) чернова версія сценарію;
- d) лібрето;
- e) пооб'єктний сценарій;
- f) робочий/режисерський сценарій.

4. Назвіть третій етап роботи над кіносценарієм:

- a) літературний сценарій;
- b) літературна заявка;
- c) чернова версія сценарію;
- d) лібрето;
- e) пооб'єктний сценарій;
- f) робочий/режисерський сценарій.

5. Знайдіть невірні відповіді. Пооб'єктний сценарій містить інформацію про:

- a) сюжет фільму у теперішньому часі; b) експозицію та діалоги; c) настройки та положення камери; d) погодні умови; e) точні деталі всього, що відбувається у кадрі.

6. Джерелом кіномовлення служать лише ... титри:

- a) проміжні; b) заголовні; c) заключні.

7. Концепція культурного переносу з'явилася вперше у:

- a) Італії; b) Франції; c) Іспанії; d) США.

8. При перекладі культурно-специфічних одиниць для субтитрів частіше:

- a) культурні контексти культури-відправника заміщують на контексти, максимально близькі до культури реципієнта;
- b) культурні контексти культури-відправника зберігаються максимально близькими до культури-джерела;
- c) надається пояснювальний культурологічний коментар.

9. До дієгетичних елементів лінгвістичної системи кінофільму відносять:

- a) закадрове мовлення;
- b) мовлення персонажів;
- c) пісні, які персонажі виконують та чують самі;
- d) пісні, які звучать за кадром;

10. Письмові тексти недієгетичної лінгвістичної системи кінофільму включають:

- a) заголовні та кінцеві титри;
- b) інтертитри;
- c) вивіски, надписи;
- d) титри, що пояснюють час та місце дії;
- e) міжмовні субтитри;
- f) тексти листів у кадрі, на екранах TV, на моніторах.

***Тест для підсумкового контролю також є формалізованим тестом за принципом множинного вибору (кількість питань для поточної та залікової роботи зазначена у робочій програмі)**

**Зразок поточної контрольної роботи
зі спецкурсу «Основи аудіовізуального перекладу»**

- **письмовий переклад епізоду з використанням спеціальної програми для створення субтитрів**

Оригінал	Переклад
138 00:13:10,111 --> 00:13:13,613 Hilda will be in the garden now tending the daffodils.	
139 00:13:13,697 --> 00:13:16,282 How she loves daffodils.	
140 00:13:16,367 --> 00:13:19,494 She would never cut them for fear of hurting them.	
141 00:13:19,578 --> 00:13:23,206 It was like taking a life to cut a daffodil.	
142	

00:13:23,290 --> 00:13:26,251
Sweet, gentle Hilda.

143
00:13:31,799 --> 00:13:34,008
A beautiful soul.

144
00:13:34,093 --> 00:13:36,177
And she loved animals.

145
00:13:36,262 --> 00:13:38,388
And little children too.

146
00:13:43,769 --> 00:13:45,937
We've landed! Dispatches!

147
00:13:46,021 --> 00:13:47,981
Comrade, where are you?

148
00:13:48,065 --> 00:13:49,399
Comrade!

149
00:13:54,572 --> 00:13:57,448
Comrade, the dispatches!
Tell me, where are they?

150
00:14:00,494 --> 00:14:02,745
- Are you hurt?
- Quick! Take me to General
Schmelloffel!

151
00:14:02,830 --> 00:14:04,122
- What's that?
- Hurry, man!

152
00:14:04,206 --> 00:14:07,083
If I don't deliver these dispatches
at once,
we're defeated!

153
00:14:07,168 --> 00:14:08,585
- Well, the war's over.
- What?

154
00:14:08,669 --> 00:14:10,461
- We lost.
- Lost?

155
00:15:05,559 --> 00:15:06,976
<i>Hynkel Party Takes Power!</i>

156

00:15:07,061 --> 00:15:09,979
<i>Meanwhile, the Jewish soldier,
ex-barber, veteran of the World
War...</i>

157

00:15:10,064 --> 00:15:13,399
<i>suffered a loss of memory and
remained an inmate
of the soldier's hospital for many
years.</i>

158

00:15:13,484 --> 00:15:16,277
<i>He was ignorant of the profound
change
that had come over Tomainia.</i>

159

00:15:16,362 --> 00:15:19,030
<i>Hynkel the dictator ruled the
nation
with an iron fist.</i>

160

00:15:19,114 --> 00:15:21,699
<i>Under the new emblem of the
Double Cross
liberty was banished...</i>

161

00:15:21,784 --> 00:15:23,243
<i>free speech was suppressed...</i>

162

00:15:23,327 --> 00:15:25,453
<i>and only the voice of Hynkel was
heard.</i>

163

00:15:30,292 --> 00:15:32,001
<i>...und ze sauerkraut!</i>

164

00:15:48,394 --> 00:15:50,019
Baloney.

165

00:15:50,104 --> 00:15:53,106
Baloney -

166

00:16:09,790 --> 00:16:11,708
<i>Adenoid Hynkel has just
said...</i>

167

00:16:11,792 --> 00:16:14,794
<i>yesterday Tomainia was down,
but today she has risen.</i>

168

00:16:32,104 --> 00:16:34,314
<i>Democratzy shtunk!</i>

169

00:16:34,398 --> 00:16:36,107
<i>Democracy is fragrant.</i>

170

00:16:36,191 --> 00:16:38,109
<i>Liberty shtunk!</i>

171

00:16:38,193 --> 00:16:39,986
<i>Liberty is odious.</i>

172

00:16:40,070 --> 00:16:42,488
<i>Free sprechen shtunk!</i>

173

00:16:42,573 --> 00:16:44,991
<i>Freedom of speech is
objectionable.</i>

174

00:16:48,370 --> 00:16:50,496
<i>Tomainia has the greatest army in
the world.</i>

175

00:16:52,583 --> 00:16:54,500
<i>The greatest navy in the
world.</i>

176

00:16:58,839 --> 00:17:01,257
<i>But to remain great we must
sacrifice.</i>

177

00:17:04,636 --> 00:17:06,554
<i>We must tighten our belts.</i>

178

00:17:06,638 --> 00:17:07,930
Hail Hynkel!

179

00:17:17,733 --> 00:17:21,110
Ah, Herring.
Poopschen Herring.

180

00:17:21,195 --> 00:17:22,945
Bismarck Herring!

181

00:17:23,030 --> 00:17:26,199
<i>The Phooey now speaks to

the Field Marshal Herring, the
minister of war.</i>

182

00:17:28,786 --> 00:17:31,037

From the hearten...

183

00:17:33,123 --> 00:17:36,376

Und Garbitsch. Herr Garbitsch.